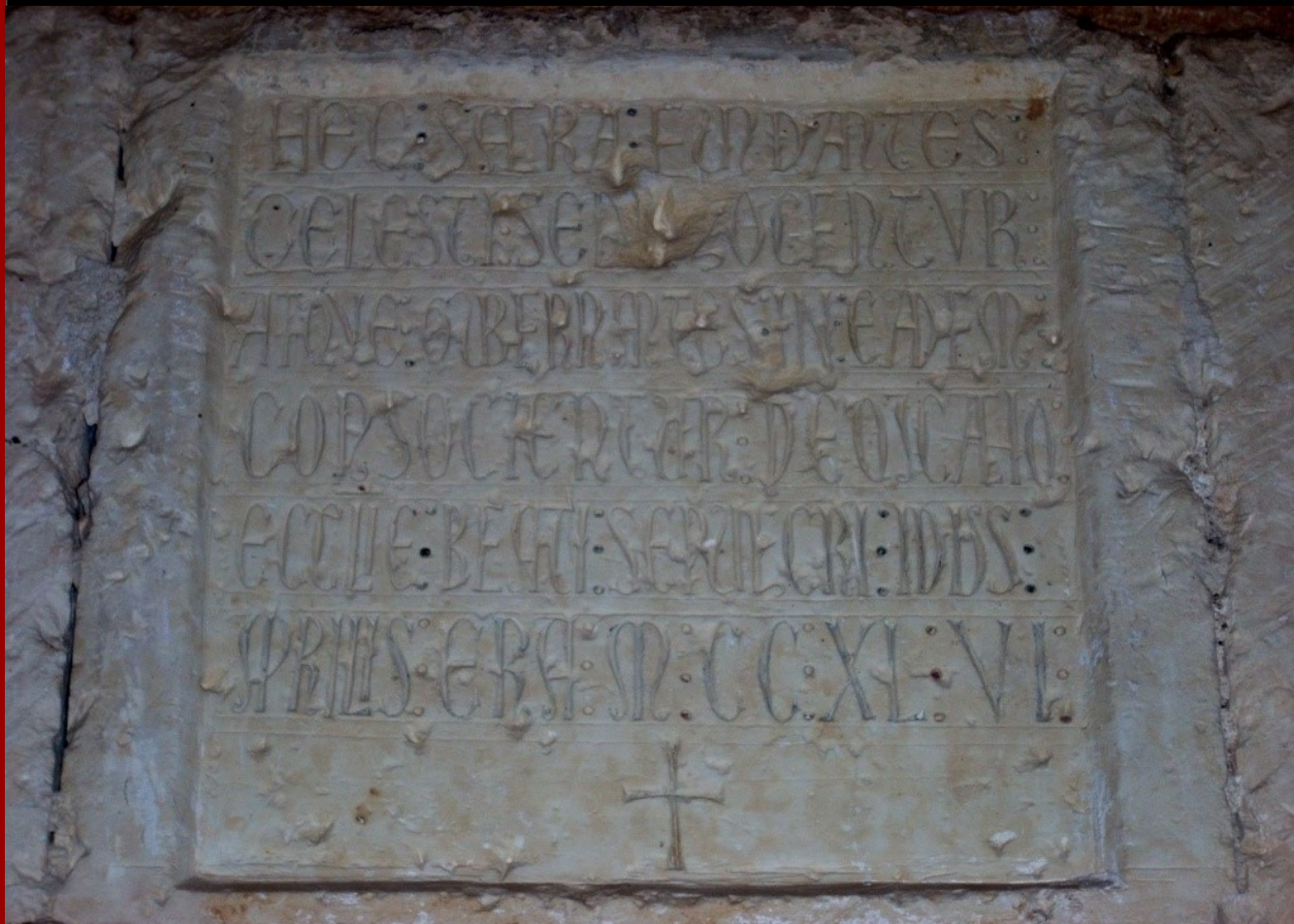


BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



2018 n° 2

BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

Editores:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Complutense de Madrid)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



proyecto
CITHARA



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Inscripción fundacional de la Iglesia de la Vera Cruz de Segovia, España. Foto realizada por David Sevillano López.

ÍNDICE

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| ARTÍCULOS | 4 |
| Jordi Pérez González <i>Epigrafía lapidaria en la era digital</i> | 5 |
| FICHAS EPIGRÁFICAS | 17 |
| Juan García González <i>Glande inscrita de Sertorio procedente de Renieblas, Soria</i> | 18 |
| Borja Martín Chacón <i>Inscripción dedicada a Cayo Licinio Saturnino</i> | 23 |
| David Serrano Ordozgoiti <i>Ara de mármol en honor del Arbor Sancta proveniente de Osuna (Sevilla)</i> | 26 |
| Sara Palermo <i>Inscripción funeraria para el pequeño Ameno</i> | 31 |
| Silvia Gómez Jiménez <i>AEHTAM 3038: Inscripción fundacional de la Iglesia de la Vera-Cruz de Segovia</i> | 36 |
| Lara Nebreda Martín <i>Lápida andalusí D267 conservada en The Hispanic Society of America</i> | 39 |
| Antonio Sánchez González <i>LSAG 240.05: El disco de Cumas</i> | 43 |
| Alberto Retuerta Serrano <i>El monumento de Ptolemaquio</i> | 46 |
| Esteban Ngomo Fernández – David Sevillano-López <i>Edicto en griego de Asoka en Kandahar (Afganistán)</i> | 52 |
| David Sevillano-López <i>Inscripción del gran Buda del templo Fengxianen Longmen</i> | 58 |
| NOTICIAS | 68 |
| Silvia Gómez Jiménez – Sara López-Maroto Quiñones <i>Jornada de Estudio en la Casa de Velázquez: Los límites materiales de la cultura escrita medieval (de la Antigüedad tardía a finales de la Edad Media). Fronteras y permeabilidad del material</i> | 69 |
| Sara López-Maroto Quiñones <i>Jornadas de la Fundación Pastor: 15 inscripciones que no deberías perderte</i> | 73 |
| Otras noticias | 77 |

INSCRIPCIÓN DEL GRAN BUDA DEL TEMPLO FENGXIAN EN LONGMEN

David Sevillano-López

Universidad Complutense de Madrid

davidsev@ucm.es

Aunque la “Inscripción del gran santuario de la imagen del Vairocana” (大盧舍那像龕記), fue tempranamente registrada, actualmente está perdida, de manera que A. Forte ya documentó que la inscripción había sido cubierta con cemento en 1991, durante unos los trabajos de restauración de la cueva, hecho que constatamos personalmente en septiembre de 2017, durante una visita al lugar. A pesar de esto, contamos con calcos de la inscripción, como el realizado por E. Chavannes en 1907 durante su misión arqueológica (Forte 1998: 366; MacNair 2007: 201).

La inscripción se encontraba en el lado meridional de la base del trono de la estatua del gran Buda del templo Fengxian en las grutas de Longmen, al sur de la ciudad de Luoyang, en la actual provincia china de Henan. Cuando fue recogida en 1805 en el *JSCB* se facilitaron las medidas, indicando que: “La inscripción mide 4 *chi* (117,6 cm) de alto 2 *chi* 3 *cun* y 3 *fen* (68,61 cm) de ancho, y cada línea tiene 28 caracteres escritos a la derecha¹ (del texto)”. En el campo epigráfico había un texto principal A, y un grafito posterior B debajo del título de la inscripción en la primera línea, siendo sus caracteres más pequeños que los del texto A.

Texto

A

河洛上都龍門山之陽大盧舍那像龕者 / 大唐高宗天皇大帝之所建也佛身通光座高八十五尺二菩薩七十尺 /³ 迦葉阿難金剛神王各高五十尺粵以咸亨三年壬申之歲四月一日 (缺) / 皇后武氏助脂粉錢二萬貫奉 (缺) 敕檢校僧西京實際寺善道禪師法 / 海寺主惠暎法師大使司農寺卿韋機副使東面監上柱國樊元則支料 /⁶ 匠李君瓚成仁威姚師積等至上元二年乙亥十二月卅日畢功調露元 / 年己卯八月十五日奉 (缺) 敕於大像南置大奉先寺簡召高僧行解兼 / 備者二七人闕即續填創基住持範法英律 而為上首至二年正月十五 /⁹ 日 (缺) 大帝書額前後別度僧一十六人並戒行精勤住持為務恐年代 / 綿邈芳紀莫傳勒之頌銘庶貽永劫云尔 (缺) 佛非有上法界為身垂形化 /¹² 物俯跡同人有感即現無罪乃親愚迷永隔唯憑信因實賴我 (缺) / 皇圖茲麗質相好希有鴻顏無匹大慈大悲如月如日瞻容垢盡祈誠願 /¹⁵ 畢正教東流七百餘載[像]龕功德唯此為最縱廣兮十有二丈矣上下兮 / 百卅尺耳(缺) / 牒 (缺) 勅旨龍花寺宜合作奉先寺 (缺) /¹⁸ 開元十年十二月五日 (缺) / 河南縣 (缺) 牒奉先寺(缺) / 牒被苻奉勅旨如右請錄白入司施行牒舉者牒寺准狀者今以狀 (缺) /²¹ 牒牒至准狀故牒 (缺) / 開元十年十二月十二日史樊宗牒 (缺) / 尉貞押

B

穎昌舞水沈隱道鑄政和六年四一日到此上石

Lectura dada por D. Sevillano-López (según el calco de Chavannes y la edición de *JSCB*).

¹ *JSCB* 73.112: 碑高四尺廣二尺三寸三分共二十行行二十八字右行行書。

Traducción

A

En la capital, entre los ríos Huang y Luo, en la parte soleada de la colina de Longmen, fue el Sagrado y divino emperador Gaozong de la gran dinastía Tang el que fundó el gran santuario de la imagen de Vairocana. El cuerpo de Buda entero desde el nimbo hasta su trono es de 85 *chi* de alto (24,99 m), y los dos Bodhisattvas son de 70 *chi* (20,58 m) de alto. Mientras que *Jiaye* (Kāśyapa), *Anan* (Ananda), los *Jin'gang* (dvārapālas) y los *Shenwang* (lokapālas) cada uno mide 50 *chi* (14,7 m) de alto. En el tercer año de la era Xiaheng el año *renshen* en el cuarto mes el primer día (3 de mayo del 672) (*vacat*), la Augusta Emperatriz Wu ayudó (a la construcción donando de su) dinero para cosméticos veinte mil sartas de monedas (*vacat*), obedeciendo el decreto imperial actuaron los monjes: el maestro de la meditación Shandao del monasterio Shiji de la Capital Occidental; el maestro del dharma Huilai, abad del monasterio Fahai; los comisionados a cargo fueron el ministro responsable de los graneros imperiales Wei Ji, el comisionado director de los jardines orientales y alto pilar del reino Fan Yuanze, y los que dirigieron los materiales y a los obreros fueron Li Junzan, Cheng Renwei, Yao Shiji y otros. Llegado el año *yibai* el segundo de la era Shangyuan en el duodécimo mes el trigésimo día (20 de enero del 676²) finalizaron los trabajos. En el año *jimao* el primero de la era Tiaolu en el octavo mes el día 15 (25 de septiembre del 679) (*vacat*), obedeciendo las órdenes del emperador al sur de la gran escultura se instaló el gran templo Fengxian, y en lo que concierne al reclutamiento de grandes maestros que al mismo tiempo estudian y entienden (las escrituras) 27 personas (se seleccionaron), con los que el templo entonces se completó con éxito. Nombraron un abad, que siguiendo las leyes del *dharmā* era una persona eminente que respetaba el reglamento, y se le concedió una posición preeminente en la oración. Llegado el segundo año en el primer mes el décimo quinto día (20 de febrero de 680) (*vacat*), el gran emperador escribió una placa. Desde entonces hasta ahora se han unido, siguiendo el ejemplo de los monjes, 16 personas. Todos se esforzaron de forma pura en obedecer las normas, y el abad se ocupó de ello. Temiendo que con el paso de los años, el fragante recuerdo (de sus actos) no se transmitiera, mandamos grabar este elogio, de manera que legamos durante eternos *kalpas* lo que en ella se dice (*vacat*). Buda no tiene superior, (alcanzó el) Dharmadhatu cultivando su virtud. (Nos) acercó su cuerpo para convertir a los seres, descendió dejando sus huellas al igual que los humanos. A los que tienen sentimientos inmediatamente se les revela, y para aquellos sin pecado es como su padre. Los ignorantes y errados estarán permanentemente separados de él, pues es necesario apoyarse en la fe y los actos. Verdaderamente con el apoyo de nuestro (*vacat*) emperador, planeamos este hermoso objetivo. Es raro hallar las marcas primarias y secundarias (en las estatuas de Buda), pero su majestuosa cara no tiene igual. Su gran benevolencia y compasión son como la Luna y el Sol. Al contemplar su rostro la suciedad se acaba, orando de forma sincera los votos (a Buda) concluyen. Desde que la verdadera enseñanza ha fluido por oriente, han pasado más de 700 años. [De las esculturas en los] nichos hechas como acto de piedad, sólo ésta es la mejor. ¡Ah! de ancho tiene 12 *zhang* (35,28 m.), y de alto 140 *chi* (41,16 m) (*vacat*).

Carta oficial (*vacat*): Decreto imperial con el propósito de que el templo Longhua (*vacat*) debe fusionarse con el templo Fengxian. En el décimo año de la era Kaiyuan en el duodécimo mes el quinto día (16 de enero del 723) (*vacat*). Carta oficial del subprefecto de Henan (*vacat*) al templo Fengxian (*vacat*). Carta oficial: recibí el documento sellado con la orden imperial, pidiendo que la copiara y la entregara en el departamento que la llevará a cabo (*vacat*). Este documento que escribo de manera oficial se lo comunico aquellos que en el templo han de estar de acuerdo con esta forma empleada ahora que por medio de ella se ha gestionado este

² Hay discrepancias con la fecha, dado que para MacNair se trataría del 20 de enero de 676 (MacNair 2007: 177), mientras que para Chavannes sería el 31 de marzo de 675 (Chavannes 1915: 455).

hecho. Al llegar la carta oficial que su contenido se permita, por esta razón se ha enviado el documento (*vacat*). En el décimo año de la era Kaiyuan en el duodécimo mes el duodécimo día (23 de enero de 723). Documento escrito por Shi Fazong (*vacat*). Firmado por Wei Yuan.

B

Chen Yindao (del condado de) Wushui (en la prefectura de) Yingchang en el sexto año de la era Zhenghe en el cuarto mes el primer día (14 de mayo de 1116), lo grabó sobre la roca cuando vino aquí.

Traducción dada por D. Sevillano-López.

Observaciones epigráficas

Este epígrafe está documentado desde época muy temprana, dado que ya aparece recogido en 1805 en el *JSCB*. Tanto estas ediciones como los calcos conservados nos permiten seguir realizando un estudio detallado de la pieza. Aunque como se ha señalado anteriormente, el texto es bastante conocido, hasta ahora la única traducción completa del mismo era la dada por E. Chavannes. A pesar de esto, A. Forte en 1998 anunció su intención de llevar a cabo una edición detallada de la misma en inglés, aunque no hemos encontrado el citado trabajo ni en las publicaciones anteriores ni posteriores a su muerte (Forte 1998: 366).

A nivel paleográfico el texto epigráfico destaca por haber sido realizado con Escritura Regular (楷書; *Kǎishū*), y por el empleo de la dirección de la escritura, dado que como era costumbre se realizó en columnas verticales, escribiendo de arriba abajo, pero al contrario de lo que era habitual, el texto comienza en el margen izquierdo y avanza hacia el derecho.

Como se ha dicho anteriormente la inscripción contenía dos textos claramente diferenciados, tanto por su contenido como por el periodo en el que se realizaron. De esta manera, el texto A, el mayor de los dos por su extensión habla del origen y primer desarrollo del templo Fengxian hasta el momento de su redacción en el año 723. Por otro lado, el texto B, es mucho más breve que el anterior y se trata de un grafito de una sola línea, escrito en el espacio vacío dejado al concluir el título de la inscripción en el primer renglón, y en la que un particular dejó registrada su visita al templo en el año 1116.

Se puede concluir que la fecha de composición del texto A debió de realizarse en un único momento en el año 723, tal y como indica. El motivo es doble, y se debe a la titulación de los emperadores Gaozong (高宗; r. 649-683) y Wu Zetian (武則天; r. 690-705). En el caso del primero, se le menciona por su nombre póstumo, y no por su nombre de reinado. Por su parte, a la emperatriz Wu Zetian se la denomina emperatriz Wu, que hace alusión a su carácter de consorte de Gaozong. En caso de haber sido redactada tanto durante la regencia como ya en el reinado de la emperatriz Wu Zetian, se habrían utilizado sus títulos como regente o soberana. De igual manera, si se hubiera compuesto durante el reinado en solitario de Wu Zetian, se habría hecho uso de la reforma de la escritura que llevó a cabo entre el año 689 y 705, y que fue inmediatamente abolida al concluir su reinado. Así pues, se emplea para datar la era Kaiyuan (開元; 713-741) del reinado del emperador a Xuanzong (玄宗; r.713-756).

En el texto A encontramos como los caracteres *hēng* (亨) y *zhǔn* (準) han sido sustituidos por las variantes *xiǎng* (享) y *zhǔn* (隼) respectivamente, aunque sin que afecte al significado del mismo, dado que actuarían como variantes gráficas. Concretamente, como ya resaltó Chavannes en 1915, tanto durante la dinastía Han como la Tang, los caracteres *hēng* y *xiǎng* eran intercambiables entre sí (Chavannes 1915: 455 y 456).

Encontramos como en la línea 15 ya desde 1805 se recoge que hay un carácter perdido, indicado por medio de la grafía “□” (*JSCB* 73.114). Dado el contexto del texto y que solo

falta un único carácter, creemos que se trataría de *xiàng* (像), pues significa “escultura, imagen”. Se ha considerado el carácter ofrecido a su variante *xiàng* (象) debido al hecho de que la primera forma es empleada ya en el texto en dos ocasiones en las líneas 1 y 7.

En lo referente al texto B, es necesario hacer dos indicaciones. La primera es que el autor, posiblemente por descuido, ha omitido en la data el carácter correspondiente al mes (月), de forma que se unen el numeral del cuarto mes con el del día. En segundo lugar, tal y como destacó Chavannes, se hace curioso leer el nombre del río Wu (舞水), que se encuentra en la actual provincia de Guizhou (貴州). Muy posiblemente se trataría de un error, siendo en realidad el condado de Wuyang (舞陽), que se encontraba en la provincia de Henan, al igual que la prefectura de Yingchang (潁昌) con la que es puesto en relación el supuesto condado de Wushui (Chavannes 1915: 454).

En lo referente a la estructura del texto, la inscripción A está dividida en dos partes bien diferenciadas, por un lado aparece en primer lugar el cuerpo principal del texto, en el que se narra la historia del templo; y en segundo lugar aparece una copia del documento oficial por el que se ordenó la realización de la inscripción.

Es frecuente en las inscripciones chinas de carácter monumental cerrar el cuerpo del texto con una composición poética. En este caso, el poema aparece al final de la primera parte de la inscripción A, justo antes del edicto. En el epígrafe la estructura de las líneas no respeta la versificación, que en concreto está compuesto por versos tetrasílabos, típicos del periodo de la dinastía Tang (唐; 618-907), cuando se compuso, a excepción de los dos últimos, que son octosílabos, tal y como se muestra a continuación:

佛非有上/法界為身/垂形化物/俯跡同人/有感即現/無罪乃親/愚迷永隔/唯憑信
因/實賴我皇/圖茲麗質/相好希有/鴻顏無匹/大慈大悲/如月如日/瞻容垢盡/祈誠
願畢/正教東流/七百餘載/[像]龕功德/唯此為最/縱廣兮十有二丈矣/上下兮百卅
尺耳

Buda no tiene superior, / (alcanzó el) Dharmadhatu cultivando su virtud. / (Nos) acercó su cuerpo para convertir a los seres, /descendió dejando sus huellas al igual que los humanos. / A los que tienen sentimientos inmediatamente se les revela, /y para aquellos sin pecado es como su padre. /Los ignorantes y errados estarán permanentemente separados de él, /pues es necesario apoyarse en la fe y los actos. /Verdaderamente con el apoyo de nuestro emperador, /planeamos este hermoso objetivo. /Es raro hallar las marcas primarias y secundarias (en las estatuas de Buda), /pero su majestuosa cara no tiene igual. /Su gran benevolencia y compasión son como la Luna y el Sol. /Al contemplar su rostro la suciedad se acaba, /orando de forma sincera los votos (a Buda) concluyen. /Desde que la verdadera enseñanza ha fluido por oriente, / han pasado más de 700 años. / [De las esculturas en los] nichos hechas como acto de piedad, /sólo ésta es la mejor. ¡Ah! de ancho tiene 12 *zhang*, y de alto 140 *chi*.

Comentario

El éxito social del budismo quedó confirmado en China durante la dinastía Jin (晉; 266-420), cuando en 381 el emperador Xiaowu (孝武, r. 373-396) se adhiere oficialmente a esta doctrina y se convierte en un laico devoto. Este entusiasmo imperial suscitó reacciones contra los gastos y la intervención del clero budista en los asuntos de Estado, aunque finalmente se ratificó cuando los primeros emperadores de la dinastía Wei del norte (北魏; 386-535) adoptaron el budismo como religión oficial y dieron a los monjes al estatus de funcionarios de Estado. De esta forma nació una burocracia encargada de los asuntos religiosos,

nombrada por el emperador, que culminó durante los Tang, cuando la comunidad monástica china parece reconocer tácitamente la supremacía del Estado, como prueba de la adaptación del budismo al contexto chino, acabando así con los debates sobre la autonomía del clero que se habían venido discutiendo.

Prueba del fervor religioso que se desata en China entorno al budismo es el desarrollo de los grandes centros religiosos rupestres. Estos santuarios rupestres se extienden en China a través de la Ruta de la seda, siendo la primera manifestación las grutas de Dunhuang (敦煌) en 366 durante la dinastía Liang anterior (前凉; 320-376). La idea no era totalmente nueva, dado que ya durante la dinastía Han (漢; 202 a.C.-220 d.C.) se realizaron enterramientos excavados en la roca, y con posteriormente, durante la dinastía Wei del norte, florecieron este tipo de santuarios rupestres en Yuangang (雲崗). Estos centros religiosos son una muestra del gran fervor religioso de la comunidad laica, monástica y de asociaciones religiosas que contribuyeron a decorar las cuevas.

Estos templos budistas rupestres, en los que la representación estaba destinada a ser vista desde su parte frontal, son de origen indio (Ajanta), desde donde se extendieron a Afganistán (Bamiyan), Asia Central (Kyzil, Kucha, Khotan), y luego a China. Así pues, en la escultura Wei, el Buda Sâkyamuni se convierte en una representación simbólica de la divinidad formal, magnífica y sin relación con las proporciones humanas. Sâkyamuni transmite una sensación de sobrecogedora solemnidad hierática, no solo por su magnitud, sino también por su rostro que está esculpido siguiendo modelos abstractos, como los llevados a cabo en Yuangang. Al transferirse la capital Tuoba de Datong a la antigua capital china de Luoyang, síntoma de una voluntad de sinización de la dinastía, esta estatuaría budista siguió desarrollándose en las cuevas de Longmen, aunque quedando en suspenso hasta cobrar de nuevo un gran desarrollo con la dinastía Tang (Fong 1965:306).

La dinastía Tang es un periodo en el que se dio una gran influencia procedente de Asia Central, Irán e India, que se observa tanto en las manifestaciones artísticas como en la eclosión de diferentes formas de religiosidad como el nestorianismo, el mazdeísmo, y el islamismo (Rhie 1988: 12-15). A nivel religioso, el clan imperial Li (李) afirmó su vinculación con el taoísmo al decirse descendientes directos de Laozi (老子; fl. S. VI a.C.). Aun así, a lo largo de toda la dinastía Tang, el taoísmo y el budismo se disputaron el patrocinio imperial. Parte de la importancia del budismo durante la dinastía Tang se debe al hecho de que durante este periodo el budismo adquiere formas propiamente chinas que sobre el objetivo original del budismo, la salvación, iluminación y las vías para alcanzarlo, impone una reflexión específicamente china al concentrarse en la posibilidad de llegar al despertar en esta vida.

En la propia inscripción se alude a Luoyang como “la capital, entre los ríos Huang y Luo” (河洛上都). Esto se debe a que durante los reinados de Gaozong y Wu Zetian se trasladó la capital a Luoyang, y se retomaron las obras en Longmen con una mayor intensidad que durante el periodo Wei (Fong 1965:310). En este nuevo periodo, entre las esculturas de Longmen predominaron las representaciones de Amitâbha y Avalokitesvara, en las que se prefirieron formas de realismo, a veces exacerbado hasta el punto de evocar retratos y rostros femeninos. Es una belleza en toda regla idealizada. Existe un tratamiento más sensual y natural del cuerpo, especialmente en el modelado del abdomen y el pecho. La rigidez arquitectónica de las figuras budistas de periodo Wei ha sido sustituida por el sutil *tribhanga* (tres curvas del cuerpo), una postura a menudo se encuentra en la escultura india. El torso y las piernas están relajados y dan una idea clara de movimiento, como se puede observar en los guardines (*lokapala*) del templo Fengxian, que protegen la escultura de Vairocana, como indica la inscripción (Fong 1965:306)

El texto presentado da información sobre los orígenes y comienzos de la historia del complejo monástico Fengxian, cuya fundación según la inscripción data del año 679, posterior a la realización de la gran estatua. Aunque hoy día todavía se conoce el templo por el nombre Fengxian, no parece ser este el nombre original del recinto. Según indica, el documento oficial adjunto al epígrafe, en origen el templo debió de llamarse templo Longhua (龍花寺), nombre que, por otra parte, probablemente concedió el mismo emperador Gaozong, y que debió de aparecer en la placa escrita por él mismo en 680 que regaló al templo. Este regalo, de un valor incalculable en la época, es una característica común en la arquitectura china, y todavía se conserva en numerosas edificaciones históricas, sirva solo de ejemplo las que se conservan en Beijing en los distintos recintos de la Ciudad Prohibida (紫禁城). Una vez más la inscripción nos facilita el momento exacto del cambio de nombre del templo, puesto que en el mismo documento oficial indica que el 16 de enero del año 723 el emperador Xuanzong cambió el nombre del templo por el que se sigue mantenido actualmente.

La voluntad de los soberanos Tang de controlar las instituciones budistas, al mismo tiempo que las patrocinan, se afirma desde los inicios de la dinastía y acaba obligando a la comunidad monástica a integrarse a las estructuras estatales. Es sobre todo a partir del reinado de Xuanzong (712-756) cuando la política imperial se esfuerza en limitar el número de ordenaciones y el poder económico de los monasterios, dado que estos se habían convertido en los mayores terratenientes del imperio, gracias a las donaciones de familias aristocráticas. Es en este contexto, como ya se ha comentado anteriormente, cuando el emperador Xuanzong ordenó el cambio del nombre del templo de Longmen, pasando a ser conocido como Fengxian. La inscripción, que conmemora este cambio de nombre al mismo tiempo recuerda el aumento sistemático del personal del templo desde su fundación durante el reinado de Gaozong hasta el año 723.

El gran Buda Vairocana de Longmen (restaurado en 1991) es la escultura central del templo, excavado en la roca, con una profundidad de 36 m. La gran escultura fue representada con un rostro de belleza femenina, pero de expresión implacable, que contrasta con las representaciones de Sâkyamuni del periodo Wei (Rhie 1988: 18-19). Buda está flanqueado por los *devarajas* (金剛神王), dos de sus discípulos, dos Bodhisattvas y cuatro guardianes colosales, sólo se conservan los del lado izquierdo de Buda, pues los de su derecha se han destruido. La escultura de Buda mide 17 m. de altura desde el suelo al halo (obsérvese que las medidas reales no coinciden con las dadas por la inscripción), su cara se muestra en estado de *samadhi* (intensa meditación), es una cara perfectamente simétrica, su torso se presenta con absoluta inmovilidad y los ojos se muestran entornados, frente a las representaciones del periodo Wei que muestran los ojos completamente abiertos (Fong 1965:306 y 309; Rhie 1988: 5-6; MacNair 2007: 111, 1151-116). A la derecha de Buda está su discípulo Kasyapa y su a la izquierda Ananda, ambos de 10 m., y al lado de cada uno de los discípulos, en las esquinas del recinto, dos Bodhisattvas de 13 m., que podrían ser Mañjusri y Samantabhadra. Los dos guardianes *lokapala* miden 10 m. Junto al realismo de las facciones y formas, se observa un tratamiento realista de las joyas que adornan a los Bodhisattvas que son de clara influencia india, y de hecho tienen un gran parecido a algunas de las que se observan en los frescos de Ajanta, en la India. El trono de Buda era un loto, aunque actualmente se encuentra parcialmente destruido, y en su base se conservaba la inscripción.

Al mismo tiempo que el epígrafe nos da información sobre el templo, también ha servido para corroborar la existencia, en el periodo de su construcción, de un presupuesto destinado a los cosméticos dentro de los fondos reservados para los gastos particulares de la emperatriz. Este presupuesto solo era conocido en las crónicas para periodos posteriores, como el

reinado de Xuanzong, quien para las hermanas de su favorita Yang Gueifei (楊玉環; 719-756) destinó un presupuesto similar (Chavannes 1915: 455).

Finalmente hay que destacar que, dado que Wu Zetian participó en la construcción poniendo fondos de su propio presupuesto personal, su fe y la posterior legitimación de su ascenso al poder con el apoyo de la iglesia budista, se ha pensado que fue la emperatriz el verdadero artífice del proyecto. Incluso en la década de 1970 se llegó a plantear la teoría de que la cara de Vairocana era en realidad un retrato de Wu Zetian, en un intento de dar legitimidad a su ascenso al trono, teoría que posteriormente ha sido rebatida, dado que no hay pruebas de que al menos hasta 684 ella tuviera intención de usurpar el trono (MacNair 2007: 117). Hoy se cree que es un proyecto de Gaozong, secundado activamente por su esposa Wu Zetian, tal y como muestra la inscripción.

Listado de abreviaturas

JSCB Wang Chang 王昶 (1805). *Jinsi cui bian* 金石萃編.

Bibliografía

Chavannes, Édouard (1915). *Mission archéologique dans la Chine septentrionale. Deuxième partie. La sculpture Bouddhique*, tome 1. París: Leroux, pp. 454-456.

Forte, Antonino (1998). "The Origins and Role of the Great Fengxian Monastery 大奉先寺 at Longmen". *Annali dell'Università degli studi di Napoli "L'Orientale". Rivista del Dipartimento di Studi Asiatici e del Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi*, 1996 (56/3), pp. 365-387.

Fong Chow (1965). "Chinese Buddhist sculpture". *The Metropolitan Museum of Art Bulletin*, 23, 9, pp. 301-323.

MacNair, Amy (2007). *Donors of Longmen: Faith, Politics, And Patronage in Medieval Chinese Buddhist Sculpture*. Hawai: University of Hawai'i Press.

Rhie, Marylin M. (1988). "Interrelationships between the Buddhist art of china and the art of India and Central Asia from 618-755 a.d.". *Supplemento n. 54 agli Annali*, 48 (1), pp. 1-44.

Wang Chang 王昶 (1805). *Jinsi cui bian* 金石萃編, cap. LXXIII, pp. 112-115. Disponible en Internet Archive <<https://archive.org/stream/02090440.cn#page/n114/mode/1up>> [Consulta: 28/06/2018].

Foto

Chavannes, Édouard (1909). *Mission archéologique dans la Chine septentrionale. Deuxième partie (CCLXXXVII-CCCCLXXXVIII)*, vol. 2 , París: Leroux, fig. 633, pl. CCCXXXVIII



Inscripción del gran santuario de la imagen del Vairocana.
 Calco tomado de Chavannes 1909: fig. 633, pl. CCCXXXVIII



Estado actual del gran Buda Vairocana (Luoyang, China),
Templo Fengxian de Longmen. Foto: David Sevillano-López



Estado actual del templo Fengxian desde el lado sur (Luoyang, China),
Templo Fengxian de Longmen. Foto: Ignacio Boza González



Detalle de la cara del gran Buda (Luoyang, China),
Templo Fengxian de Longmen. Foto: David Sevillano-López



Estado actual del lado sur del trono del gran Buda (Luoyang, China),
Templo Fengxian de Longmen. Foto: David Sevillano-López



BAE 2018 n° 2
ISSN: 2603-9117